

## МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СРЕДЕ

© 2018 Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А.

Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Статья посвящена вопросу межпредметной интеграции в образовательной лингвистической среде. В соответствии с поставленными задачами формирования определенных компетенций у обучающихся авторы определяют, в каких направлениях можно осуществлять интеграцию двух названных учебных дисциплин. Авторы описывают практические занятия и условия, при которых межпредметная интеграция становится профессионально-ориентированной и способствует повышению эффективности обучения и качества подготовки специалистов переводческой профессии.

Ключевые слова: межпредметная интеграция, обучающиеся, индивидуальные особенности, общекультурные компетенции, общепрофессиональные компетенции.

Изменения системы высшего профессионального образования в рамках «компетентностной деятельности» требуют существенного повышения эффективности и качества подготовки специалистов. Решению этой задачи могут содействовать межпредметные связи, ориентированные на профессионализацию обучения с первого курса. Анализу таких связей посвящена данная статья, где осуществляется попытка обобщить опыт интеграции учебных дисциплин – «Системные основы первого иностранного языка» (1 и 2 курсы) и «Основы профессиональной деятельности» (1 курс). Определяющим фактором при этом выступала общая дидактическая цель: ознакомить обучающихся с основными составляющими переводческой профессии в процессе формирования общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций. Преемственность между разными дисциплинами основана на том, что в профессионализм переводчика входит умение выполнять параллельные действия на двух (трех) языках, переключаться с одного языка на другой [1, 7, 10].

Общепрофессиональная компетенция (владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных раз-

новидностей) формируется у обучающихся в течение первых четырех семестров в процессе изучения дисциплины «Системные основы первого иностранного языка».

Во время изучения дисциплины «Основы профессиональной деятельности» формируем у обучающихся следующие общекультурные и общепрофессиональные компетенции: способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития; способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии; способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетен-

ции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем); владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

В соответствии с поставленными задачами формирования определенных компетенций у обучающихся определяем, в каких направлениях можно осуществлять интеграцию названных учебных дисциплин. К этим направлениям относятся следующие:

- 1) знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и самооценка личности и виды, способы самоконтроля;
- 2) экзистенциальные компетенции для профессиональной деятельности и грамматический строй английского языка.

Рассмотрим, как можно реализовать эти направления через конкретный учебный материал. Опыт интеграции дисциплин на факультете лингвистики показал, что в рамках первого направления основной теоретический и практический материал аспектов лингвистических знаний целесообразно преподавать на первом курсе «Системные основы первого иностранного языка». Это разделы, касающиеся грамматических категорий всех частей речи английского языка. На изученные теоретические и практические основы целенаправленно опирается преподавание некоторых аспектов самооценки личности в дисциплине «Основы профессиональной деятельности». Успешность обучения основным фонетическим, лексическим, грамматическим, словообразовательным явлениям на английском языке значительно повышается, так как обучающиеся знакомы с видами и методами самопознания и обучения для профессионального развития. Известны им также основные способы адекватной оценки собственных достоинств и недостатков и способы объективной самооценки. Обучающиеся знают, как важно придерживаться принципов и тактики эффективного общения, например, при собеседовании на приеме у работодателя. Кроме того, они более осмысленно воспринимают материал раздела «Виды и способы самоконтроля», а именно

темы: «Самоконтроль результатов недели и дня», «Составление вопросника для самоконтроля». При изучении этих тем обучающиеся вполне осознанно сопоставляют собственные личностные качества и уровень знания английского языка.

Межпредметная интеграция дисциплин предполагает ознакомление преподавателей и обучающихся с одной и той же литературой [6, 8, 9]. В рамках второго направления межпредметная интеграция дисциплин наиболее полная, так как имеем дело практически с одними и теми же объектами изучения в виде грамматического строя русского языка и английского языка.

Работа начинается с того, что преподаватели определяют блоки лингвистической информации на русском языке с анализом их соответствий или несоответствий. Ориентация преподавателя направлена на содержание раздела «Экзистенциальные компетенции для профессиональной деятельности» дисциплины «Основы профессиональной деятельности», а именно: виды резюме; эффективное резюме и его элементы; практика составления резюме; эффективное собеседование с потенциальным работодателем; типичные и нетипичные вопросы при собеседовании; стрессовые вопросы и правильная реакция на них; подготовка к собеседованию.

Преподаватели согласуют подлежащие изучению лексические пласты деловых документов, речевые клише, устойчивые высказывания. Они определяют специфические для того или иного документа реквизиты, способы рубрицирования, приемы стандартизации отдельных типов документов: заявлений, резюме, контракта в русском и английском языках. Опыт свидетельствует, что особого внимания заслуживают так называемые ключевые (информативно значимые) слова и словосочетания. Профессиональные навыки обучающиеся приобретают, работая сначала с документацией на русском языке. На этой базе более успешно идет процесс составления аналогичных текстов на английском языке. Необходимо оговорить, что такой подход не препятствует формированию навыков аутентичной речевой деятельности на иностранном языке, когда обучающихся

обучают не просто иностранному языку, а мышлению на нем. Современная теория обучения иностранным языкам предполагает не только достижения уровня коммуникативной достаточности, но и способности мыслить на этом языке, отвлекаясь от русского языка.

В компетенцию преподавателя дисциплины «Основы профессиональной деятельности» входит и такая методика работы, которая позволяет избежать буквализации при переводе (так называемой гибридной речи), когда пишущий в начале кодирует содержание в категориях русского языка и затем подбирает наиболее близкие к ним иноязычные слова. Эксперимент показал, что описанный подход к координации, во-первых, облегчает достижение коммуникативной достаточности знаний деловых документов, во-вторых, обеспечивает возможность оперировать заученными английскими речевыми клише, не прибегая к русским.

Итоговый контроль в 4-м семестре выявил, что обучающиеся умеют грамотно составить рекомендательное и сопроводительное письмо, правильно заполнить на английском языке бланки разных видов документов (заявление, визитная карточка, анкета о приеме на работу, резюме и др.). Сами обучающиеся второго курса отмечали, что комплексная подготовка была полезна и что знание грамматических закономерностей двух языков готовит их к успешному поиску работы с английским языком, к участию в международных программах и т.д.

В рамках самостоятельной и научно-исследовательской работы обучающиеся анализировали вакансии, помещенные в разных изданиях, и выступали как «соискатели». Другие студенты работали на первом курсе с документами на английском языке. Это значительно повысило мотивацию к изучению английского языка уже на первом курсе, поскольку, обучающиеся увидели реальное речевоспроизводство деловых бумаг на иностранном языке. Свообразным фундаментом дисциплины «Основы профессиональной деятельности» является тот комплекс теоретических сведений об официально-деловом стиле, который был заложен на первом курсе. Преподаватель «Основы профессиональной деятельности» принимал во внимание знания студентов о жанровых,

стилеобразующих и языковых характеристиках официального делового стиля.

В рамках двух направлений интегрирующим компонентом является текст. Межпредметные связи предполагают целенаправленную подборку текстов, с которыми обучающиеся работают как при изучении дисциплины «Системные основы первого иностранного языка», так и при изучении дисциплины «Основы профессиональной деятельности». Здесь исходим из того, что при работе с текстами важно использовать текстовый материал не только как иллюстрацию тех или иных лексико-грамматических или стилистических явлений, но и как источник информации, например, в качестве источника информации можно использовать данные о профессии переводчика, истории перевода, выдающихся переводчиков (К.И. Чуковский, С.Я. Маршак, М. Кронгауз, М.Лозинский, П. Палажченко и др.). Кроме того, на первом курсе расширяем спектр анализируемых текстов с позиций лингвостилистики и грамматики, включая сюда разные жанры, используя интернет ресурсы.

Практика показала, что продуманная система межпредметной интеграции позволяет успешно применять в методическом плане принцип цикличности, когда задания, выполненные на русском языке на занятии по одной дисциплине, повторяются при анализе текстов на английском языке на занятиях по другой дисциплине. Эта координация может быть полной, например, при заполнении разного рода анкет, заявлений, или может быть похожей по подбору заданий (табл. 1).

Таблица 1 – Пример межпредметной интеграции

Резюме (схема)	Resume (plan)
Личные данные	Personal data
Цель поиска работы	Work searching target
Образование	Education
Опыт работы	Work experience
Знания и навыки	Skills and knowlege
Личные качества	Personal qualities

В границах выработанной схемы интеграции происходит обучение студентов реферированию, аннотированию и тезисному изложению через предложение подготовить пре-

зентацию, доклад или реферат. Например, предлагаем следующие темы докладов и рефератов:

1. Конкурентные отношения на рынке труда.
2. Как найти работу.
3. Союз переводчиков России.
4. Международная федерация переводчиков.
5. Виды отношений в трудовом коллективе.
6. Переводческая этика.
7. Трудовой договор, понятие и виды.
8. Обязанности работников и трудовая дисциплина.
9. Авторское право.
10. Профессиональные интернет-ресурсы для переводчиков.
11. Рынок труда и особенности поиска работы для переводчиков.
12. Типичные ошибки при написании резюме.
13. Виды резюме.
14. Экзистенциальная компетенция будущего переводчика.
15. Структура и содержание собеседования.
16. Этикет при проведении переговоров.
17. Самоконтроль. Эксперимент Уолтера Мишеля.
18. Золотое правило нравственности. Нравственное самосовершенствование.
19. Самоконтроль и его основные виды.
20. Виды и режим рабочего времени.
21. Физическая работоспособность.

Совершенствование навыков письменной речи отрабатывалось в изложениях, сочинениях, эссе со следующей профессионально ориентированной тематикой:

Что должен знать и уметь переводчик XXI века. Деловой портфель переводчика. Мои

интересы. Мой взгляд на европейскую систему образования. В каком международном проекте мне хотелось бы принять участие.

С целью формирования более высокого уровня владения ОПК предлагали упражнения на исправление ошибок, чтобы обучающиеся могли оценить свои знания, например, в упражнении следующего вида: перепишите приведенный ниже текст, восстанавливая правильный порядок слов в предложениях (первое слово стоит на правильном месте).

Первый вариант. Halloween like to tell would you about. It festival an is old. It thousand two is years more than old. In this festival was a the past of fear time because believed in people ghosts and witches.

Второй вариант. Halloween celebrated thirty-first on the of is October. It a special is night, an holiday exciting funny and. There pumpkins are windows on the. They like faces look . Children witches dress up and as ghosts. They parties on people and play have tricks. Children from «Trick or treat!» house go to house and say. The give some them grown-ups fruit, sweets, chocolate or money. When no treat there is, the a trick children play on them. A is to ring a doorbell favourite trick and hide. It's holiday an exciting really.

При выполнении тестового контрольного задания по дисциплине «Основы профессиональной деятельности» обучающимся предлагали конкретные профессиональные темы следующего вида.

Профессиограмма - это система признаков, описывающих ту или иную профессию, а также включающая в себя перечень норм и требований, предъявляемых этой профессией к работнику. Заполните поля профессиограммы «переводчик» (табл. 2).

Таблица 2. - Профессиограмма «переводчик»

Наименование профессии	Переводчик
Профессиональная область	
Доминирующий интерес	
Дополнительный интерес	
Условия работы	
Доминирующий способ мышления	
Должностные обязанности	

Качества, обеспечивающие успешность выполнения профессиональной деятельности переводчика: способности	
Качества, обеспечивающие успешность выполнения профессиональной деятельности переводчика: личностные качества, интересы и склонности	
Качества, препятствующие эффективности профессиональной деятельности	
Навыки и умения	
Язык и грамотность	
Общение (коммуникация)	
Культурный уровень	
Знание IT	
Эффективность работы	
Управление проектом	
Доминирующие виды деятельности профессии переводчик	
Области применения профессиональных знаний	

Несмотря на специфику каждой учебной дисциплины, существует немало точек соприкосновения, определяющих продуктивность межпредметной интеграции при подготовке обучающихся по направлению «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». В частности, следует отметить, что межпредметная интеграция между такими дисциплинами, как «Стилистика» и «Теория перевода» [3-5, 11, 12], «Практический курс перевода первого иностранного языка» и «Компьютерная лингвистика», успешно внедряется в рамках обучения бакалавров лингвистики.

Обобщая изложенное, еще раз подчеркнем актуальность интеграции различных дисциплин. Это заранее согласованные направления работы в соответствии с однотипными задачами обучения, отбор теоретического и практического материала, применение одной и той же методической схемы. Только при таких условиях межпредметная интеграция становится профессионально-ориентированной и способствует повышению эффективности обучения и качества подготовки специалистов переводческой профессии.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Басова В.М. Теория и практика формирования социальной компетентности личности: Учебное пособие к спецкурсу / В.М. Басова. - Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2004. – 188 с.
2. Кузнецова Д.Д. Целостность цикла стихотворений в прозе в контексте взаимодействия форм художественной и нехудожественной словесности // Вестник Самарского государственного университета, № 5 (79), 2010, - С. 185 - 189.
3. Молчкова Л.В. Порождение фразеологизма как выбор и комбинирование образных и формальных средств // Современные проблемы науки и образования. - 2013. – № 6; URL: <http://www.science-education.ru/113-10949>.
4. Молчкова Л.В. Иерархия уровней языка в свете концепции кодов // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, Т. 10. № 2, 2012, - С. 11-20.
5. Молчкова Л.В. Фразеологический код как генеративный механизм фразеологической системы // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, № 6, 2011, - С. 35-40.
6. Тархова А.Б. Семантическая деривация на базе этнонимов и топонимов // Актуальные вопросы современной науки/ Сборник научных трудов/ Под общ. Ред. С. С. Чернова.- Вып. 3. – Новосибирск: ЦРНС - Издательство «СИБПРИНТ», 2008. - С. 292-299.

7. Шабалкина С.Е. Практика формирования социальных компетенций подростков в лингво-коммуникативной среде // «Фундаментальные исследования». – Издательский дом «Академия естествознания», №12 (часть 2), 2014, - С. 388-391. - URL: [www.fr.rae.ru](http://www.fr.rae.ru).
8. Шабалкина С.Е. Организационно-деятельностный этап реализации модели формирования социальных компетенций подростков в лингво-коммуникативной среде// TEA4ER.RU Интерактивный научно-методический журнал, 2013. - №4; URL: [TEA4ER.RU](http://TEA4ER.RU).
9. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Компетентностное и нравственное развитие студентов в процессе подготовки к переводческой деятельности // Актуальные задачи лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. 6-я Международная научно-практическая конференция (Ульяновск 2-3 октября 2014): сборник научных трудов/ под ред. доцента Е.П. Сосниной. – Ульяновск. – УлГТУ, 2014. – 287 с. – С. 77-83. - URL: [ling.ulstu.ru](http://ling.ulstu.ru).
10. Шевырина Н.А., Молчкова Л.В. О направлениях интеграции в преподавании стилистик русского и английского языков // Вестник Международного института рынка, №1, 2015, - С. 205-212.
11. Щукина Г.О. Структурно-семантический анализ английских семантически неделимых метафорических фразеологизмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 1-1 (31). С. 215-217.
12. Щукина Г.О. Особенности компаративных фразеологизмов в английском языке // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2012. № 2. С. 332-336.

## **INTERDISCIPLINARY INTEGRATIO IN THE EDUCATIONAL LINGUISTIC ENVIRONMENT**

© 2018 Svetlana E. Shabalkina, Nadezhda A. Shevyrina

Samara University of Public Administration “International Market Institute”, Samara, Russia

The article is devoted to the issue of interdisciplinary integration in the educational linguistic environment. In accordance with the tasks set for the formation of certain competencies among students, the authors determine in which directions the integration of the two named academic disciplines can be carried out. The authors describe practical exercises and under what conditions interdisciplinary integration becomes professional-oriented and contributes to improve the effectiveness of training and the training quality of specialists in the interpreter profession.

Keywords: interdisciplinary integration, students, individual characteristics, general cultural and general professional competences.